

Yenjelé yon senre yof

NAWUMU

wi sewe we

Sewe wi nawa senre

Laga ki sewe ḥa wi ni, Yenjelé yon senre yof Nawumu wi yen na para cagbogó Ninive ki tɔngɔwɔ po senre na. Ninive ca ko kila pye Asiri tara ti wunluwɔ cagbogó ye. Ki tara woolo pàa Yenjelé li woolo pe jɔlɔ fɔ ma saa toro. Ḫen fɔ, koni poro jate, malingbɔɔnlɔ yaa pan mbe pe tara ti tɔn munja, mberi pye titégere yaraga konaa mberi tɔngɔ pew. Yenjelé li yon senyoro ti legeré ni, pe ma para Yenjelé li kiti kɔngɔ ki senre na, konaa ma para fun li yinriwe tawa gbɔɔ pi wogo na. Ḫen fɔ, laga ki sewe ḥa wi ni, ki woro ma. Ninive ca ki se shɔ Yenjelé li kiti kɔngɔ ki ni. Sewe wì yo fɔ:

Yawe Yenjelé li yen Yenjelé na laa li yenjɔ wi yaga.

Yawe Yenjelé li maa kapege ki kayanja woo.

Li naɔbanwa pi yen ma tijanga fɔ jeŋge.

*Yawe Yenjelé li ma kayanja wɔ li winfenne pe ni,
li mali naɔbanwa jɔlɔgɔ ki tɛgɛ li juguye pe megɛ ni.*

Yawe Yenjelé laa la nawa ɔgbanni jaga jaga.

Yawa gbɔɔ yen li ni.

Ἐen fɔ laa kapege pyefɔ wi yaga mbajɔlɔwɔ (1.2-3a).

Sewe wi yen ma kɔɔnlɔ yege ḥga na

Yenjelé làa nawa ɔgbani Ninive cagbogó ki ni 1.1-6

Mbele pe yen Yenjelé li woolo pe juguye, leeble pele yaa ka ya pe ni 1.7-14

Ninive ca ki yaa ka tɔngɔ pew 2.1--3.19

1 ¹ Yenjèle yon senre nda tila yo
Ninive* ca ki wogo na, tori nda
yeeen. Kagala ngele Yenjèle làa naga
Elikoshi ca fenne naaja Nawumu wi
na, ki sewé wowi ña yeeen.

**Yenjèle li yaa ka kiti kɔn
Ninive ca ki na**

2 Yawe Yenjèle li yen Yenjèle na
laa li yenjo wi yaga.

Yawe Yenjèle li maa kapege ki
kayaŋga woo,
li naŋbanwa pi yen ma tijanga
fɔ jenjége.

Yawe Yenjèle li ma kayanġa wɔ
li winfenne pe ni,
li mali naŋbanwa jɔlɔgɔ ki tege
li juguye pe mɛge ni.

3 Yawe Yenjèle laa la nawa
ŋgbanni jaga jaga.

Yawa gbɔc yen li ni.

ɛen fɔ laa kapege pyefɔ wi yaga
mbajɔlɔwɔ.

Yawe Yenjèle li ma torosaga
wɔ wa tifelinjolo lo naa
tifelingbɔgɔ ti sɔgɔwɔ pi
ni.

Kambaara to ti yen gbanŋban
ŋa li tɔɔrɔ ti ma yirige we.

4 Li ma gbanla kɔgoje wi na, wi
ma waga,

li ma ti gbaanla pe ni fuun pe
ma waga.

Bazan tara naa Karimeli yanwira
lara tì waga,

Liban tara ti tire fyεenre tì fanla.

5 Yanwira ti maa yεge li yεge
cwɔgɔc,

tinndiye pe maa yanni.

Tara ti maa tigile li yεge cwɔgɔc,

konaα dunruya wo naa wi nawa
yaara ti ni fuun ti ni.

6 Ambɔ wi mbe ya yere mbeli
naŋbanwa ndorogo ki
sige?

Ambɔ wi mbe ya yere mbeli
naŋbanwa gbɔc pi sige?

Na li ka nawa ñgbani, ki ma gbɔn
lagapyeew paa kasɔn yen,
waara ti ma jεenri wa li yεge.

7 Yawe Yenjèle li yen jenne,
li yen larasaga jɔlɔgɔ pilige ki
na.

Mbele pe ma pe yee karafa li na,
li maa pe go singi.

8 ɛen fɔ li yaa ti jɔlɔgɔ ki to paa
tɔŋgbɔc mba pi maa
fuun ñgbanga pi yen,
mbege Ninive ca ñga ki
tɔŋɔc pew.

Li yaa kali juguye pe purɔ fɔ sa
pe le wa kunwɔ pi ni.

**Senre nda tila yo ma wa
Zhuda tara teele
naa Ninive ca woolo pe na**

Nda tì yo Zhuda tara teele pe kan

9 Yingi yon leme ye yεn na jate
mbe le Yawe Yenjèle li
na?

Li yaa ye tɔŋɔ mbe ye kɔ pew,
ye se ka ya yiri li kɔrɔgɔ naa ki
shyεn wogo na.

10 Ye juguye pe yεn paa wuuro
tire yεn, nda tì migi ti yεe
ni,

pe wɔ ma tin fɔ na sinndire piin.

Pe yaa ka sogo mbe kɔ pew paa
yan waga yεn.

Nda tì yo Ninive ca woolo pe kan
¹¹ Mboro Ninive ca, lere wà yiri
 wa ma ni,
 ja wìla pye na kapege jate Yawe
 Yenjelè li ni,
 ja wìla pye na tipege sɔnri li ni.

Nda tì yo Zhuda tara woolo pe kan
¹² Pa Yawe Yenjelè lì yo yeen fɔ:
 Ali na kaa pye Asiri tara fenne
 pè lege,
 ali na kaa pye pe fanjga kì
 gbɔgɔ,
 pe yaa ka tɔngɔ, mbe wɔ wa
 pew.
 Yoro Zhuda tara woolo, mìla ye
 go sogo,
 eен fɔ mi se ka ye go sogo naa.
¹³ Koni, jɔlɔgɔ ñga pè taga ye na,
 mi yaa ki laga ye na;
 pè ye po manda nda ni mberi
 sangala ye na.

Nda tì yo Ninive ca woolo pe kan
¹⁴ Yawe Yenjelè lì senre nda yo
 mboro Ninive ca ma wogo na, ti
 nda:

Ma se ka setirige piile ta ma
 puŋgo na,
 pɔɔn mege ki taga.
 Yaara yanlere nda mà te to
 naa yarisunndo nda mà
 tugurɔn yan mari gbegele,
 mi yaa kari tɔngɔ mberi wɔ wa
 ma yarisunndo gbɔgɔgo
 ki ni.
 Mi yaa ma fanga ki gbegelε,

katugu ma woro yaraga ka na
 yegε na.

Nda tì yo Zhuda tara woolo pe kan
2 ¹ Ye wele, pitunjɔ ñja wila paan
 mbe yeyinjge sentanra ti
 yari,
 wi ñja wila paan wa yanwira ti
 na.
 Yoro Zhuda tara woolo, yaa ye
 fetiye pe piin,
 yaa ye yɔn fɔgɔlɔ* ke tɔnni
 Yenjelè li yeri.
 Lepee wi se ka toro wa ye yeri
 naa.
 Wi yaa ka tɔngɔ pew mbe wɔ
 wa†.

**Yenjelè li yɔn senre nda tìla yo
 ma wa Ninive ca ki na**

Ninive ca ki yaa ka tɔngɔ
² Yoro Ninive* ca woolo, jɔgɔwɔ
 pyefɔ wa yén na paan
 mbe to ye na.
 Yaa ye malaga sigecea ki kɔrɔsi,
 yaa ye koŋgolo ke singi.
 Ye ye kurusijaraye pe po malaga
 ki mege ni,
 ye ye fanjga ki ni fuun ki wa
 nujgbा.
³ Katugu Yawe Yenjelè li yaa
 Zhakɔbu setirige piile pe
 gɔgɔn pi cɔngɔrɔ pe na
 naa.
 Ee, li yaa poro mbele Izirayeli*
 woolo pe gbɔgɔgo pi kan
 pe yeri naa,

†2.1: Eza 52.7.

katugu benganri pyefenne pàa
pe kée yaara ti koli,
ma pe èrezen* keere ti jogg.

⁴ Juguye pe malingbocnlà
wèlimbele pe tuguròn
sigeyaara* ti yen ma
yanlaga.

Pe nambala kotogofenne pe
yaripòrò ti yen ma
yanlaga.

Pe malaga gbɔnwotoroye pe
tuguròn ti yen na yengele
paa kasɔn yen.

Pè pe yee gbegelé mbe sa malaga
gbɔn,
pe njaanra tìgi le na tigile.

⁵ Malaga gbɔnwotoroye pe yen
na gbinri ñgbanga na kee
wa ca nawa kongolo ke
ni,
pe yen na gbarangbara gboon wa
katoro ti ni.

Na maga pe yan, ma mbe yo
fɔ yangambègɔlɔ kasɔn
yinjgele wélé,
pè wege paa yenjèle yengelemè
yen.

⁶ Kona, a Ninive ca wunlunaña
wì suu malingbocnlà
wèlimbele pe yeri,
ɛen fɔ pe yen na paan na
kunrugu.

Pe yen na gbinri na kee wa ca
ki malaga sigembogo ki
yeri,
pè saa pe yee lara larasaga ka ni.

⁷ Ca ki yeycnrà nda ti yen ma wa
wa gbaan wi yeri, ti kɔɔrɔ
tì kaari,
wunluwɔ go kì toori.

⁸ Juguye pè kɔ ko na, pè
yarisunŋgo jelègè ki yirige
funwa na,
pège le ma kari ki ni.
Jèelè mbele pàa pye naga gbogo,
pe yen na gbele na jèen
paa jendetuwaye yen;
pe yen na pe kotoro ti gboon
yesanga ki kala na.

⁹ Ninive ca ki yen paa tɔnmɔ
wege yen, ñga kì yin na
fuun,
a ki tɔnmɔ pila fuun na kee.
Pe yen na jɔrgi na yuun fɔ: «Ye
yere! Ye yere!»
Een fɔ lere kpe si kanjga mbe
wele mbe sɔngɔrɔ.

¹⁰ Ye pe penjara ti koli!
Ye pe tè wi koli!
Pe yarijende ti se kɔ.
Ca ki yen ma yin yaara
sɔnɔgbanga woro ti cénlè
pyew ti ni.

¹¹ Ti ni fuun tì koli makɔ, maga
jogg, maga tɔngɔ.
Pe sunndo wì kɔn pe na.
Pe tɔɔrɔ ti yen na seri pe na,
pe wire tì fanla pe na,
pe yegè cénwè pì kanjga.

**Ninive ca ki yen
paa jara ña pè yigi**

¹² Ca ñga kìla pye paa jaraye
wege yen, ki yen se yeri?

Ko ḥga ki yen jara piile pe
censaga ye.

Ko ḥga jara pɔlɔ, naa jara nɔ
konaa jara piile pàa pye
naga mari,
lere kpe na ya mbe pe kala li
gbɔn mbeli piri we.

¹³ Jara pɔlɔ wìla pye na
wi kagboro ti kɔɔnlɔ
yuroyuroyuro piile pe
kan.

Wi ma kara ti sere wa ti yɔlɔgɔ
mari gbo jara neele pe
kan.

Wi maa sinlesaga ki yin wi
kagboro ti ni,
maa wɔnlɔsaga ki yin kara nda
wì kɔɔnlɔ yuroyuroyuro ti
ni.

¹⁴ Ye wele, mì yiri ye kɔrɔgɔ!
Yawe Yenjɛlɛ na yawa pi ni
fuun fɔ lo lì yo ma.

Mi yaa ye malaga gbɔnwotoroye
pe sogo,
pe yaa kanjga wirige.

Ye lefɔnmmbɔlɔ mbele pe yen paa
jara piile yen, tokobi wi
yaa pe gbo.

Yaara nda yaa koli laga tara ti
ni, mi yaa ki wogo ki kɔ
mbege wɔ wa.

Lere se ka ye pitunmbolo pe
tinme ta naa.

Pe yaa Ninive ca woolo pe tɔngɔ pe kapere ti kala na

3 ¹ Mborɔ ca ḥga ma yen ma yin
legboleele pe ni,
jɔlɔgɔ yen ma wogo!

Ma yen ma yin yagbogowo naa
lewelewe kapyere pyew ti
ni.

Ma maa yaara koli kɔnlɔ fu.

² Gbatooro tinme pi yen na
yinrigi,
naa malaga gbɔnwotoroye pe
ŋgeere tinme pi ni,
naa shɔnye pe yenjoro tinme pi
ni.

Malaga gbɔnwotoroye pe yen na
fee na yeni.

³ Shɔn lugufenne pe yen na
gbirri pe shɔnye pe ni,
tokobiye pe yen na kasɔn kɔɔn,
njaanra ti yen na yengèle.
Mbele pè gbo pè lege, gboolo pè
wo pe yee na.

Gboolo pe yɔn ki se ya jen,
leele paa kunrugu gboolo pe na
na tuun.

⁴ Ko ki ni fuun ḥga ko pye
Ninive* ca ḥga ki yen paa
nanjaa yen ki nanjara to
kala na;

ki tiyɔnwɔ gбɔɔ naa ki lekara
jenndorogo ki kala na,
kìla cengèle ke pye kulolo ki
nanjara ti ni,
ma tara woolo pe tile ki lekara
ti ni.

⁵ Yawe Yenjɛlɛ na yawa pi ni
fuun fɔ lo lì yo fɔ:
«Mi yaa yiri ma kɔrɔgɔ.

Mi yaa ma deritɔnlɔgɔ ki yirige
ma na fɔ sa gbɔn wa ma
yegɛ sɔɔcwɔ.

Mi yaa ma witiwaga ki naga
cengèle sanjgala ke na,

mi yaa ma fere ti naga wunluwca
tara sannda ti na.

⁶ Mi yaa kayangara wa ma na,
mbe fere wa ma na,
mbɔɔn pye weleyaraga.

⁷ Kona lere o lere kɔɔn yan, wi
yaa fe mbe lali ma ni,
mbaa yuun fɔ: <E, Ninive ca kì
tɔngɔ pew!>

Ambɔ wi yaa ki yinriwε ta?

Ambɔ mi yaa ta wi Ninive ca
fenne pe kotogo ki sogo
pe na?»

Ninive ca jɔlɔgɔ konaa Tebu ca wogo ki ni, ki yaa pye ja

⁸ Mboro Ninive ca, ma mbɔnrɔ
Tebu[†] ca ki na wi le?

Ko ŋga kìla pye ma kan wa
Nili gbaan njere shyen ti
scwgɔwɔ,

a tɔnmɔ pìgi maga we.

Tɔnmɔ pila ki go sige yaraga
pyew ki na.

Tɔnmɔ pila ki maga paa mbogo
yen.

⁹ Etiyopi* tara naa Ezhipiti tara
to tìla pye Tebu ca ki
fanjga ki tasaga ye,
ki fanjga ŋga kɔsaga woro ki na.
Puti tara fenne naa Libi tara
fenne poro pàa pye ki
sagafenne.

[†]3.8: *Tebu ca* pàa pye naga yinri Eburuye senre ti ni No Amɔ. Pa kìla pye wa Ezhipiti tara, ma pye ki cagbɔgɔ ka. Asiri tara wunlunarja Asuribanipalì wìla kaa ya ki ni, maga shɔ, ko la pye, a yele cenme kɔgɔlɔni naa nafa taanri ma yiri taanri (663) toro na Zhezu wi fa se.

[†]3.10: Kìla pye faa paga sa malaga gbɔn mbe ya, pè ya mbele ni, pe ma pe yekeele pe yeele mbele pè ya pe na.

¹⁰ Konaa ki ni fuun, Tebu ca
fenne pàa pe koli ma kari
pe ni tara ta yegε ni,
pàa pe koli ma kari pe ni
kulowo.

Pàa pe piile tumɔmbɔlɔ pe gbɔn
ma pe tɔngɔlɔ wa ca nawa
konjolo ke lagapyew ki
ni.

Pe juguye pàa pete gbɔn ma ca
ki yekeele pe yeele pe yee
na†,

pàa yɔngɔwɔ le ca ki legbɔɔlɔ pe
ni fuun pe na.

¹¹ Yoro fun Ninive ca woolo,
jɔlɔgɔ ki yaa kaa ye yegε
kanjgi paa sinmɛ ma kaa
lere yigi.

Ye yaa ka lara.

Yoro fun, ye yaa kaa larasaga
jaa mbe lara ye juguye pe
na.

Ninive ca ki fanjga kì kɔ pew

¹² Ye malaga sigecara ti yen paa
figiye* tire yen,
nda ti pire konjbannda tì pe.
Na paga ti yangara jenri,
ti pire ti ma toori wa ti kafenne
pe yɔn.

¹³ Ye wele, ye malingbɔɔnlɔ
pe yen paa jeele yen ye
cwɔgɔcɔ.

Ye tara cara ti yeycnr̩ kɔɔr̩ ti
yen ma yengele pew ye
juguye pe kan.

Kason yaa ye yeycnr̩ kɔɔr̩ ti
sɔgɔyaara ti sogo.

¹⁴ Ye tɔnmɔ legere ko ye tegε ye
yee kan, katugu pe yaa
maliŋgbɔɔnlɔ censaga kan
ye ca ki tanla mbege yɔn
tɔn.

Ye ye cara ti malaga sigemboro
ti gbegele jɛŋgε.

Ye joro ti piri yeri tanga,
ye tofa kɔnyaara ti gbegε.

¹⁵ Kason yaa ka ye sogo wa ki
laga ki na.

Tokobi wi yaa ka ye gbo mbe ye
kɔ,

mbe ye tɔngɔ paa gbato* ma kaa
yarilire ka we.

Ninive ca kì koro waga

Ninive ca woolo, ye mbe ya legε
paa gbato yen!

Ye mbe ya legε paa kambeere
yen!

¹⁶ Yè ye safari wafenne pe legε
ma we wɔnɔŋgɔlɔ ke na.

Een fɔ, pe yaa ka kari paa gbato
ma kaa yiri sire na ma
kari we.

¹⁷ Ye kundigile pè legε paa
kambeere yen.

Ye yekkele pè legε paa gbato
legere yen,
ŋa wi ma saa cen yuguyugu na
were sanga ni.

Na yɔnlɔ ki ka ka yiri, wi mee
yiri na kee, lere naa
karisaga jen.

¹⁸ E, Asiri tara wunlunaja, ma
tara ti yεgε sinvenne pe
yen na pe wɔnlwɔ puŋgo
woo pi wɔnlɔ,
ma maliŋgbɔɔnlɔ teele pè koro
ma sinle tendende.

Ma woolo pè jaraga wa yanwira
ti na,

lere woro wa mbe pe gbogolo.

¹⁹ Wεre woro wa mbɔɔn jɔlɔgɔ ki
kɔ,
ma welegesara ti yaa ma gbo.
Lere o lere kɔɔn kala li senre
logo, wi yaa la kendagala
gbɔɔn ma jɔlɔgɔ ki kala
na.

Ambo wi koro ma tipewe mba pi
yen kɔsaga fu, pi sila pye
na gbɔɔn wi na?